

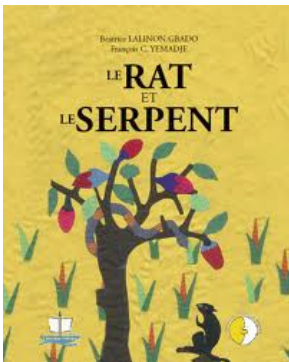
BOOKS FROM

Benin

This is the choice of two librarians working in the children's section of the Médiathèque de l'Institut français de Cotonou. Other librarians were sent the survey but did not respond. Survey by Mathilde Gall and V. Quiñones, book reviews by V. Quiñones, based on those published in the journal *Takam Tikou*.

1 Béatrice Lalinon Gbado • François Yemadje, ill. **Le Rat et le serpent [The Rat and the Snake]**

Ruisseaux d'Afrique, 2007 • ISBN 978-99919-63-21-1



This modern tale is based on the homonymy of the word "good": the rat understands it as man's kindness, whereas the snake drools over man's delicious taste... François C. Yemadje illustrates this story with tapestries made of applied dyed cloth, using ancestral techniques of the royal court of Dahomey kings. Characters and landscapes become thus deeper and more symbolic. Other illustrated folktales in the same collection include "Lunes enchanteresses" (Enchanting moons).

Ce conte moderne repose sur l'homonymie du mot « bon » : le rat entend la bonté de l'homme, quand le serpent salive sur le goût délicieux de l'homme illustre cette histoire d'incompréhension avec des appliqués sur tissus, savoir-faire ancestral transmis de père en fils par charge royale. Personnages et paysages acquièrent ainsi profondeur et force symbolique plus grandes encore. On trouve d'autres contes très illustrés dans la collection Lunes enchanteresses.

2 Béatrice Lalinon Gbado • Roger Boni Yaratchahou, ill. **Le Roi de la palmeraie [The King of the palm grove]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, 2007 • ISBN 978-99919-63-10-5 and 978-28477-01-47-0

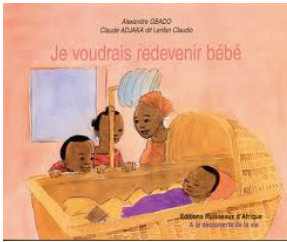


Near Dékan palm grove, there lives a traveller's tree that dreams to reproduce with his palm neighbour... Why that is impossible, that is the enigma the squirrel must solve. A non-fiction picture book on the reproduction of unisexual plants, well illustrated with watercolours depicting an oasis with poetry and subtlety. Every title in this collection "À la découverte de la vie" (Discovering life) treats a specific natural sciences subject, starting with a fictional story, to enhance the pleasure of learning.

Près de la palmeraie de Dékan vit un arbre du voyageur qui rêve de se reproduire avec son voisin palmier... Pourquoi est-ce impossible, telle est l'énigme que doit résoudre l'écureuil. Un documentaire sur la reproduction des plantes unisexuées, bien servi par des aquarelles dépeignant une oasis pleine de poésie aux couleurs subtiles. Chaque titre de cette collection « À la découverte de la vie » aborde un point très ciblé de sciences naturelles, en partant d'une fiction (conte, récit quotidien...), avec un réel souci du plaisir de l'apprentissage.

3 Alexandre Gbado • Claude Adjaka, ill. **Je voudrais redevenir bébé [I'd like to be a baby again]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, Kalaama, 2004 • ISBN 978-99919-53-16-7, 978-2-84770-091-6
and 978-2-915343-15-1 • A partir de 3 ans



A baby will be born in the compound where little Kouagou lives. The informative side of this picture book in the collection "A la découverte de la vie" (Discovering life) is discreet here; what is important, is the child's questioning, and his concern about his own "past" as a baby. Tenderness and a tone that sounds right, in delicate harmony with large colour areas with the child in the centre. A picture book to read and to look at with small children.

Un bébé va naître dans la concession où vit le petit Kouagou. L'aspect "documentaire" de cet album se fait très discret au profit d'une approche sensible des interrogations de l'enfant, de ses inquiétudes aussi sur son "passé" de bébé. C'est une jolie réussite : un ton juste et léger, de la tendresse, en délicate harmonie avec les grandes plages de couleur avec l'enfant en leur centre. A lire et regarder avec les tout petits.

4 Michèle Nardi • Hervé Alladayè, ill. **Coco taillé tête d'œuf [Coco taillé, egg-shaped head]**

Ruisseaux d'Afrique, 2006 • ISBN 978-99919-53-47-2

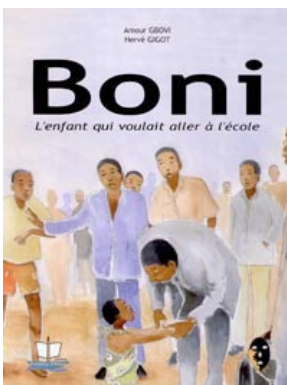


But where is "Coco taillé"? He's smeared his face with corn flour. Then, he's put sand into the drinking water bowl. Then... ah, one has to keep an eye on him! This is one of six books featuring the youngest child in the compound, with stories told by images full of humour and tenderness, for very young children (as all titles in collection Le Serin).

Mais où est « Coco taillé »? Il s'est barbouillé de farine de maïs. Puis, il a mis du sable dans la cuvette d'eau potable. Puis... ah, il faut le tenir à l'œil! 5 autres titres Après Coco taillé a la boule à zéro, et avec Coco taillé tête d'œuf, une nouvelle livraison autour du plus jeune enfant de la concession. À hauteur de tout-petit, des histoires en images pleines d'humour et de douceur. D'autres titres pour jeunes enfants dans cette collection « Le Serin ».

5 Amour Gbovi • Hervé Gigot, ill. **Boni, l'enfant qui voulait aller à l'école [Boni, the child that wanted to go to school]**

Ruisseaux d'Afrique, 2009 • ISBN 978-99919-53-42-6

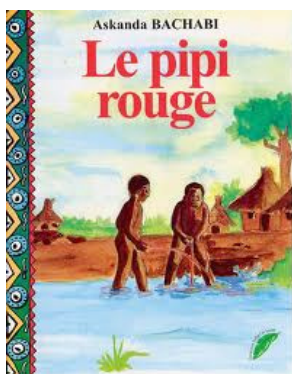


Boni, "blessed child" in bariba language, is meant to be a farmer and indeed, he does good work in the fields. But he just has one thing in mind: to go to school. And he decides to make his dream come true... Page after page the reader sees Boni's life flourish, through the simple words of the text and beautiful watercolours, full of light. Narration goes fast at the end of the book, with Boni as an adult, first a banker, then president of Benin (Benin current president's name is, in fact, Yaya Boni), a president much concerned about public education.

Boni, « enfant béni » en langue bariba, est né sous une bonne étoile. Destiné à devenir cultivateur, il travaille effectivement très bien au champ Mais une seule et unique idée occupe son esprit : aller à l'école. Et il décide de réaliser son rêve... Le lecteur suit cette petite vie s'épanouissant au fil des pages, à travers des mots simples et justes et de belles aquarelles lumineuses. L temps de la narration s'accélère brusquement à la fin du livre et l'on retrouve Boni, adulte, devenu banquier, puis président du Bénin (le président actuel du Bénin s'appelle en effet Yayi Boni), un président très soucieux de l'instruction publique.

6 Askanda Bachabi **Le Pipi rouge [Red pee-pee]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, Kalaama, 2004 • ISBN 978-99919--53-05-2, 978-2-84770-085-5 and 978-2-915343-47-2

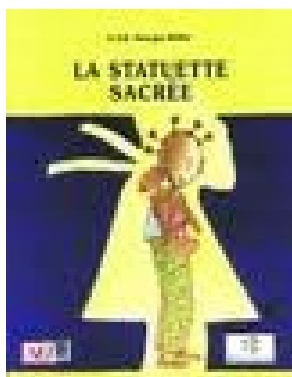


All children have lots of fun at the village pond, until the day when one of them notices his pee-pee is red. It's bilharzias. One must know more about this disease, treat it, not bathe in the village pond... One of the titles in the collection "Enfant et santé" (Child and Health): small picture books using a story happening in children's daily life, to give information on health issues.

Au village près du marigot, tous les enfants s'amuse comme des fous dans l'eau, jusqu'au jour où l'un d'entre eux s'aperçoit qu'il fait un pipi tout rouge. C'est la bilharziose. Il faut en savoir plus sur cette maladie, se soigner, ne plus se baigner dans le marigot... C'est l'un des titres de la collection «Enfant et santé» : des petits albums qui apportent, par le biais d'une histoire de fiction dans l'univers familier de l'enfant, des informations d'alerte et de prévention sur des questions touchant à la santé et aux maladies.

7 Georges O.J.R. Bada • Hector D. Sonon, ill. **La Statuette sacrée [The Sacred Statuette]**

Nouvelles Editions Ivoiriennes, 2001 • ISBN 978-2-84487-119-0

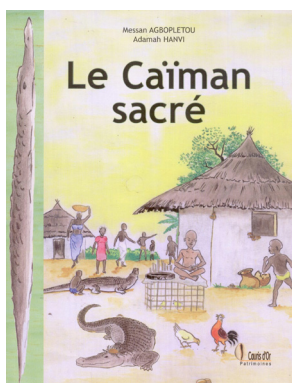


Gbodja and Tété are inseparable twins. But Gbodja dies of fever and Tété is now alone. As is the custom and to relieve her pain, Tété is given a statuette representing her brother. But the sacred statuette disappears and the girl finds it at an art dealer's. The text sounds right and touches the reader; drawing and colours are tender. This picture book evokes death and the loss of a dear one and also, on another level, desecration and the traffic of artworks in Africa. It certainly expresses sadness, but in a cheerful way, full of life. On a similar subject, by the same publisher, *Grand-mère Nanan* by Véronique Tadjó.

*Gbodja et Tété sont deux jumeaux inséparables. Un jour Gbodja est emporté par une grosse fièvre et Tété reste seule. Selon la coutume et pour soulager sa douleur, on lui donne une statuette qui représente son frère. Mais la statuette sacrée disparaît et la fillette la retrouve dans la vitrine d'un marchand d'art. Le texte sonne juste; les illustrations jouent sur des tonalités et un graphisme doux. Cet album évoque la mort et le deuil d'un être cher et, sur un tout autre registre, la désacralisation et le trafic des oeuvres d'art en Afrique. Il exprime, certes, la tristesse mais sur un mode de gaieté et plein de vie. À noter sur un sujet proche et chez le même éditeur, *Grand-mère Nanan* de Véronique Tadjó.*

8 Messan Agbopletou • Adamah Hanvi, ill. **Le Caïman sacré [The Sacred Cayman]**

Graines de pensées, Ruisseaux d'Afrique, 2008 • ISBN 978-99919-63-33-4 and 978-2-916101-12-5



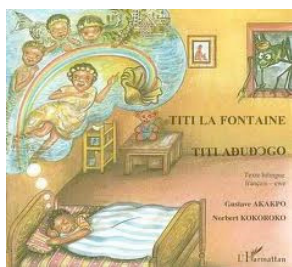
Because King Akuamu is very cruel, the Adan people decide to find a new homeland. But their march is soon stopped by a gigantic river. The crossing will be possible thanks to a miraculous bridge made of tree trunks – in fact, caymans, to which a cult is born, in acknowledgment for their help. These legend of the Adan people living in South Ghana, Togo and Benin, is completed by some pages of information on the cult of the sacred cayman. Other titles in this collection *Cauris d'or*, co-published in Togo and Benin, provide interesting fiction with a supplement on cultural traditions.

*Parce que le roi Akuamu est très cruel, le peuple Adan décide de chercher une nouvelle terre d'accueil. Mais sa marche est bien vite arrêtée par un gigantesque fleuve. Sa traversée sera rendue possible grâce à un pont miraculeux de troncs d'arbres - en réalité des caïmans auxquels un culte sera rendu, en remerciement du passage. Cette légende du peuple Adan, qui vit au Sud du Ghana, du Togo et du Bénin, est complétée par un dossier sur le culte du caïman sacré. D'autres titres de la collection *Cauris d'or*, co-édité au Togo et au Bénin, proposent des fictions intéressantes complétées de dossiers autour de traditions culturelles.*

9 Gustave Akakpo • Kudzovi B. Norbert Kokoroko, ill. • G. M. Kwasi Fiaga and S. Y. G. Gableame Gbedemah, transl.

Titi la fontaine / Titi aĐuĐogo (French – Ewe) [Titi The Fountain]

L'Harmattan, 2003 • ISBN 978-2-7475-3240-2

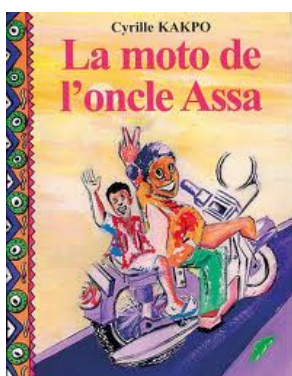


Titi has wet her bed again... Her mother is not happy, the children in her neighbourhood go looking for her, find her, tie a rope with three frogs around her waist... That night, Bibi Rikiki the frog-shaped monster enters Titi's bedroom and tries to put on her the mask that will steal her dreams. Titi is so scared that she wets her bed and the whole room, and the monster disappears in the water. Simple, lively text and colourful, expressive illustrations by an author and an illustrator from Togo. Text in French and in Ewe, spoken in Benin, Togo, Ivory Coast and Ghana. Dozens of children's books in different African languages in the collection Contes des quatre vents (Tales from the four winds).

Titi a encore mouillé ses draps... Sa mère n'est pas contente, les enfants du quartier la poursuivent et lui attachent une cordelette avec trois grenouilles... La nuit tombée, Bibi Rikiki le monstre-grenouille se faufile dans la chambre de Titi et essaie de lui mettre le masque qui lui volera ses rêves. Titi a si peur que ses draps se mouillent, la chambre se remplit d'eau et le monstre disparaît dans l'eau. Un texte simple, vivant, et des illustrations colorées et expressives par un auteur et un illustrateur togolais. Texte en français et en éwé, langue parlée au Bénin, au Togo, en Côte-d'Ivoire et au Ghana. Des dizaines de livres de jeunesse dans différentes langues africaines dans la collection Contes de quatre vents.

10 Cyrille Kakpo **La Moto de l'oncle Assa [Uncle Assa's motorbike]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, 2004 • ISBN 978-99919--53-01-4 and 978-2-84770-083-1



What a pleasure it is to ride on Uncle's motorbike... But the fumes it gives off are so bad for the environment! One of the titles in the collection "Enfant et santé" (Child and Health): small picture books using a story happening in children's daily life, to give information on health issues.

Monter sur la moto de Tonton pour aller en ville, quel plaisir, mais la fumée noire qui s'en dégage, quel dégât pour l'environnement! C'est l'un des titres de la collection « Enfant et santé » : des petits albums qui apportent, par le biais d'une histoire de fiction dans l'univers familier de l'enfant, des informations d'alerte et de prévention sur des questions touchant à la santé et aux maladies